

Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville



DIMANCHE 30 JAN/12 FEV
Dimanche du Fils Prodigue – Synaxe
des Trois Hiérarques.



TROPAIRE du Dimanche, ton 2

[Īégda snizchĭél] Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, * тогда ад умертвил еси блистанием Божества: * егда же и умерших от преисподних воскресил еси, * вся силы небесныя взываху: * Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе..

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, * Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; * et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts * toutes les puissances célestes s'écriaient : * Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

TROPAIRE de Notre Dame Souveraine ton 4 :

[Angelov] Ангелов лица благоговейно Тебе служат, * и вся Небесныя силы немолчными гласы Тя ублажают, * Богородице Дево, * усердно молим Тя, Владычице: * да пребудет Божественная благодать * на честней иконе Твоей Державней, * и светозарный луч славы чудес Твоих да нисходит от ней * на всех, с верою Тебе молящихся * и вопиющих Богу: аллилуйя.

Les anges Te servent avec révérence, * et les voix incessantes de toutes les forces célestes se livrent à toi, * Toute-Pure Mère de Dieu, * nous te prions ardemment, Ô Souveraine: * que la grâce divine soit sur la juste icône de Toi, Souveraine, * rayonnante de gloire * et descende sur tous * pour que nous criions à Dieu : Alléluia.

TROPAIRE des Trois Hiérarques ton 4 :

[Īako apostolov] Яко апостолов единоправнии * и вселенныя учителяе, * Владыку всех молител * мир вселенней даровати * и душам нашим велию милость.

Imitateurs des Apôtres en leur genre de vie, * œcuméniques Docteurs, * intercédez auprès du Maître universel * pour qu'il fasse don de la paix au monde * et qu'à nos âmes il accorde la grâce du salut.

KONDAKION du Dimanche, ton 2

[Voskriel' ĭeci ĭako] Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, * и ад видево чудо, ужасеся, * и мертвии востаха; * тварь же видящи срадуется Тебе, * и Адам свеселится, * и мир, Спасе мой, воспевае Тя присно.

Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur tout-puissant * et les enfers, à la vue de ce miracle, ont tremblé d'effroi ; * les morts sont ressuscités, et la création s'en réjouit avec Toi. * Adam aussi est dans l'allégresse * et le monde, ô mon Sauveur, Te célèbre sans fin.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit .../

KONDAKION du Fils Prodigue, ton 3

[Atiétchiskiĭa slavié] Отеческия славы Твоя удалихся безумно, * в злых расточив еже ми предад еси богатство. * Темже Ти блуднаго глас приношу: / согреших пред Тобю, Отче щедрый, * приими мя кающася * и сотвори мя яко единого от наемник Твоих.

Quittant follement ta gloire paternelle * dans le mal j'ai dispersé la richesse que Tu m'avais donnée * Et je Te dis les paroles du fils prodigue * J'ai péché contre Toi, Père compatissant * Reçois moi qui me repens * Et fais de moi l'un de tes serviteurs.

KONDAKION des Trois Hiérarques ton 2 :

[Novii strastotierptsié] Священныя и боговещанныя проповедники, * верх учителей, Господи, * приял еси в наслаждение благих Твоих и упокоение: * труды бо оных и смерть приял еси паче всякаго всеплодия, * Едине прославляя святыя Твоя.

Seigneur, tu as offert le repos, la jouissance de tes biens * aux prédicateurs sacrés du message divin, l'élite des Docteurs; * à tout holocauste, en effet, * c'est leurs peines et leurs épreuves que tu as préférées, * toi qui seul procures la gloire à tes Saints..

... Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

KONDAKION de Notre Dame Souveraine ton 8

[Izbrannoĭ ot vsiech] Избранной от всех родов Заступнице рода христианскаго, * покровом Своей благодати покрывающей страну нашу православную, * благодарственныя пения приносим Ти, Владычице, * о явлении нам чудныя иконы Твоей Державныя. * Ты же, ико Всемиловитая Заступница всех, с верою к Тебе притекающих, * от всяких нас бед свободы, да зовем Ти: * радуйся, Матерь Божия Державная, * Заступнице Усердная рода христианскаго.

Choisie parmi toutes pour être l'Intercesseur du peuple chrétien, * couvrant de Sa Bonté notre pays orthodoxe, * nous t'apportons cette action de grâce, Ô Reine, * pour la manifestation de ton icône miraculeuse de Toi Souveraine. * Et toi, miséricordieuse Gardienne de tous, avec une foi inflexible, nous faisons appel à toi: * Nous te rendons grâce, Souveraine Mère de Dieu, * dévouée Médiatrice du peuple chrétien.

Prokiménon Ton 2

Éveille Toi, Seigneur mon Dieu, selon le précepte que Tu as prescrit, * et l'assemblée des peuples T'entourera.

v. Seigneur mon Dieu, en Toi j'ai mis mon espérance, sauve-moi.

Que tout souffle * loue le Seigneur.

Lectures

1 Cor 6 : 12-20

- | | |
|--|---|
| <p>12 « Tout m'est permis », mais tout ne convient pas. « Tout m'est permis », mais moi je ne me laisserai asservir par rien.</p> <p>13 Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments, et Dieu détruira celui-ci et celui-là. Mais le corps n'est pas pour la débauche, il est pour le Seigneur, et le Seigneur est pour le corps.</p> <p>14 Or Dieu, qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi par sa puissance.</p> <p>15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres du Christ ? Prendrai-je les membres du Christ pour en faire des membres de prostituée ? Certes non !</p> <p>16 Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à la prostituée fait avec elle un seul corps ? Car il est dit : <i>Les deux ne seront qu'une seule chair.</i></p> <p>17 Mais celui qui s'unit au Seigneur est avec lui un seul esprit.</p> <p>18 Fuyez la débauche. Tout autre péché commis pas l'homme est extérieur à son corps. Mais le débauché pêche contre son propre corps.</p> <p>19 Ou bien ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint Esprit qui est en vous et qui vous vient de Dieu, et que vous ne vous appartenait pas ?</p> <p>20 Quelqu'un a payé pour votre rachat. Glorifiez donc Dieu par votre corps.</p> | <p>Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною.</p> <p>Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.</p> <p>Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею.</p> <p>Разве не знаете, что тела' ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!</p> <p>Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею? ибо сказано: два будут одна плоть.</p> <p>А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.</p> <p>Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела.</p> <p>Не знаете ли, что тела' ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?</p> <p>Ибо вы куплены <i>дорогою</i> ценою. — Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.</p> |
|--|---|

Heb 13: 7-16

- | | |
|---|---|
| <p>7 Souvenez-vous de vos dirigeants, qui vous ont annoncé la parole de Dieu ; considérez</p> | <p>Поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово Божие, и,</p> |
|---|---|

- comment leur vie s'est terminée et imitez leur foi.
- 8 Jésus Christ est le même, hier, aujourd'hui et pour l'éternité.
- 9 Ne vous laissez pas égarer par toutes sortes de doctrines étrangères. Car il est bon que le cœur soit fortifié par la grâce et non par des aliments, qui n'ont jamais profité à ceux qui en font une question d'observance.
- 10 Nous avons un autel dont les desservants de la tente n'ont pas le droit de tirer leur nourriture.
- 11 Car le corps des animaux dont le grand prêtre porte le sang dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp.
- 12 C'est la raison pour laquelle Jésus, pour sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert en dehors de la porte.
- 13 Sortons donc à sa rencontre en dehors du camp, en portant son humiliation.
- 14 Car nous n'avons pas ici-bas de cité permanente, mais nous sommes à la recherche de la cité à venir.
- 15 Par lui, offrons sans cesse à Dieu un *sacrifice de louange*, c'est-à-dire le *fruit de lèvres* qui confessent son nom.
- 16 N'oubliez pas la bienfaisance et l'entraide communautaire, car ce sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu.
- взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.
- Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.
- Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.
- Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. Так как тела животных, которых кровь для *очищения* греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана,-
- то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.
- Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;
- ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.
- Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его.
- Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

Evangelies

Luc 15: 11-32

- 11 Il dit encore : « Un homme avait deux fils. »
- 12 Le plus jeune dit à son père : « Père, donne-moi la part de bien qui doit me revenir. » Et le père partagea son avoir.
- 13 Peu de jour après, le plus jeune fils, ayant tout réalisé, partit pour un pays lointain et y dilapida son bien dans une vie de désordre.
- 14 Quand il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans l'indigence.
- 15 Il alla se mettre au service d'un des citoyens de ce pays qui l'envoya dans ses champs pour garder les porcs.
- 16 Il aurait bien voulu se remplir le ventre
- Еще сказал: у некоторого человека было два сына;
- и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую *мне* часть имения. И отец разделил им имение.
- По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно.
- Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;
- и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней;
- и он рад был наполнить чрево свое рожка'ми,

- avec les gousses que mangeaient les porcs, mais personne ne lui en donnait.
- 17 Rentrant alors en lui-même, il se dit : « Combien d'ouvrier de mon père ont du pain de reste, tandis que moi, ici, je meurs de faim !
- 18 Je vais aller chez mon père et je lui dirai : Père, j'ai péché envers le ciel et contre toi.
- 19 Je ne mérite plus d'être appelé ton fils. Traite-moi comme l'un de tes ouvriers. »
- 20 Il alla vers son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut et fut pris de pitié : il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers.
- 21 Le fils lui dit : « Père, j'ai péché envers le ciel et contre toi. Je ne mérite plus d'être appelé ton fils... »
- 22 Mais le père dit à ses serviteurs : « Vite, apportez la plus belle robe, et habillez-le ; mettez lui un anneau au doigt, des sandales aux pieds.
- 23 Amenez le veau gras, tuez-le, mangeons et festoyons,
- 24 car mon fils que voici était mort et il est revenu à la vie, il était perdu et il est retrouvé. » Et ils se mirent à festoyer.
- 25 Son fils aîné était aux champs. Quand, à son retour, il approcha de la maison, il entendit de la musique et des danses.
- 26 Appelant un des serviteurs, il lui demanda ce que c'était.
- 27 Celui-ci lui dit : « C'est ton frère qui est arrivé, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a vu revenir en pleine santé.
- 28 Alors il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Son père sortit pour l'en prier ;
- 29 mais il répliqua à son père : « Voilà tant d'année que je te sers sans avoir jamais désobéi à tes ordres ; et, à moi, tu n'as jamais donné un chevreau pour festoyer avec mes amis.
- 30 Mais quand ton fils que voici est arrivé, lui a mangé ton avoir avec des filles, tu as tué le veau gras pour lui ! »
- 31 Alors le père lui dit : « Mon enfant, toi, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi et à toi.
- 32 Mais il fallait festoyer et se réjouir, parce que ton frère que voici était mort et il est vivant, il était perdu et il est retrouvé. »
- которые ели свиньи, но никто не давал ему.
- Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода;
- встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою
- и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих.
- Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его.
- Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим.
- А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;
- и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться!
- ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.
- Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;
- и, призвав одного из слуг, спросил: что это такое?
- Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым.
- Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его.
- Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козлёнка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;
- а когда этот сын твой, расточивший имение своё с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка.
- Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и всё мое твое,
- а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

Matt 5 : 14-19.

- | | |
|--|--|
| 14 « Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. | Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. |
| 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. | И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. |
| 16 De même, que votre lumière brille aux yeux des hommes, pour qu'en voyant vos bonnes actions ils rendent gloire à votre Père qui est aux cieux. » | Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного. |
| 17 « N'allez pas croire que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes : je ne suis pas venu abroger, mais accomplir. | Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного. |
| 18 Car en vérité, je vous le déclare, avant que ne passent le ciel et la terre, pas un i, pas un point sur l'i ne passera de la loi, que tout ne soit arrivé. | Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все. |
| 19 Dès lors celui qui transgressera un seul de ces plus petits commandements et enseignera aux hommes à faire de même sera déclaré le plus petit dans le Royaume des cieux ; au contraire, celui qui les mettras en pratique et les enseignera, celui-là sera déclaré grand dans le Royaume des cieux. | Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном. |

Communion

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez le dans les hauteurs. Alléluia (x3).

Réflexions sur les écritures selon Saint Théophane le Reclus :

« La semaine du Fils Prodigue parle tellement de nous ! Cela parle de notre paix et de notre contentement dans la maison du Père céleste, de notre départ insensé de la garde du Père pour une liberté débridée, de la richesse de l'héritage qui nous est donné malgré notre désobéissance, du gâchis sans limite pour toute sorte d'indécences, et de notre appauvrissement en terme de conséquence. Mais l'on parle aussi de manière dont une personne retrouve ses sens, et, revenant à elle-même, décide de retourner vers son Père très miséricordieux. L'on y parle de sa manière de revenir, de la manière dont elle est reçue avec amour, et de son retour à son état premier. Qui ne trouverait pas cette leçon profitable ? Si nous appartenons à la maison de notre père, ne luttons pas pour la liberté. Nous voyons comment une expérience similaire s'est terminée. Si vous avez fui et dilapidé tout, cessez cela rapidement. Si vous avez déjà tout dilapidé et vivez dans la pauvreté, décidez rapidement de revenir ; et revenez ! Là le pardon et toutes les joies et l'amour d'antan vous attendent. Le dernier pas est le plus nécessaire. Mais il n'est nul besoin de développer ici. Tout a été dit de manière concise et claire. Retrouvez vos sens, décidez de revenir, levez-vous et hâtez-vous vers le Père. Ses bras sont ouverts et prêts à vous recevoir. »

Source : <http://days.pravoslavie.ru/en/Days/20120130.htm>